


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ЧТЕНИЕ КАК КОМПОНЕНТ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО  
АНАЛИЗА ДИСКУРСА»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(английский язык и китайский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Введение в сопоставительный анализ дискурса
- Этнография страны первого иностранного языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Перевод художественной прозы
- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Стилистика
- Теория перевода
- Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
- Аналогия как механизм действия метафоры, художественного сравнения и аллюзии
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции   | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:               |   |  |
|---|--------------------|--|--|---|--|
|   |                    |  | Знать  | уметь   | Владеть  |
| 1 | ОК-7               | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи                                   | базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного   | использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях  | приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.   |
| 2 | ОПК-5              | владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия) | основные компоненты коммуникативного намерения автора                      | определять общий замысел автора   | приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса |
| 3 | ОПК-15/ПК-24       | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту  | основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез | обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке, а также прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить | приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте  |

|   |      |  |   |   |  |
|---|------|--|---|---|--|
|   |      |  |   | текст с заголовком  |  |
| 4 | ПК-7 | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | основные этапы предпереводческого анализа | вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место | приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа |

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

| КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ   |   |  |  |  |  |
|--|---|--|--|--|--|
| «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса»  |   |  |  |  |  |
| Цели изучения дисциплины:  |   |  |  |  |  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование компетенции выдвижения и верификации гипотез, которая считается одной из основных в рамках анализа дискурса, где деятельность читателя рассматривается в терминах гипотез, которые в процессе восприятия и понимания выдвигает читатель, пытаясь ответить на вопросы «кто, что, где, когда, как, почему».</li> </ul> |   |  |  |  |  |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие  |   |  |  |  |  |
| Общекультурные компетенции   |   |  |  |  |  |
| КОМПЕТЕНЦИИ  |   | Перечень компонентов   | Технология формирования  | Форма оценочного средства  | Уровни освоения компетенции  |
| ИНДЕКС   | ФОРМУЛИРОВКА  |  |  |  |  |
| ОК-7   | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их | <p><b>Знать</b> базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного</p> <p><b>Уметь</b> использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях</p> <p><b>Владеть</b> приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной</p> | Практические занятия.<br>Подготовка к написанию эссе.<br>Самостоятельная работа. | Индивидуально, собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе зачет | <p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете),</p> <p><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам;</p> |

|  |  |                     |  |  |   |
|--|--|---------------------|--|--|---|
|  | достижения, владеет культурой устной и письменной речи | репрезентации и пр. |  |  | <p><b>Повышенный уровень</b><br/> <b>владеет</b> различными современными образовательными технологиями;<br/> <b>умеет</b> самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития;<br/> <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.<br/> <b>консультируется</b>, <b>проверяет</b> факты, <b>анализирует</b> ситуации с различных точек зрения</p> |
|--|--|---------------------|--|--|---|

**Общепрофессиональные и профессиональные компетенции**

| ИНДЕКС | ФОРМУЛИРОВКА  |  |   |   |  |
|--------|---|--|---|---|--|
| ОПК-5  | <p>владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)</p> | <p><b>Знать</b> основные компоненты коммуникативного намерения автора</p> <p><b>Уметь</b> определять общий замысел автора</p> <p><b>Владеть</b> приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса</p> | <p>Практические занятия.<br/> Подготовка к написанию эссе.<br/> Самостоятельная работа.</p> | <p>Индивидуально е, собеседование, тестирование, контрольные работы, эссе зачет</p> | <p><b>Пороговый уровень</b><br/> <b>понимает</b> взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации;<br/> <b>определяет</b> объект высказывания и иерархию его основных признаков;<br/> <b>обосновывает</b> практическую и теоретическую. ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/> <b>способен</b> оценивать логичность построения высказывания, т.е. определять точку зрения говорящего (ракурс) и основные способы детализации мысли, а также устанавливать, соответствует ли</p> |

|                  |   |   |   |  |  |
|------------------|---|---|---|--|--|
|                  |   |   |   |  | последовательность частей текста<br>точке зрения говорящего;<br><b>умеет</b> самостоятельно анализировать<br>и обобщать сведения, полученные<br>после поискового чтения<br><b>способен</b> использовать полученное<br>знание для решения последующих<br>задач  |
| ОПК-<br>15/ПК-24 | способность<br>выдвигать<br>гипотезы и<br>последовательно<br>развивать<br>аргументацию в<br>их защиту | <b>Знать</b> основные элементы текста,<br>необходимые для выдвижения и<br>верификации гипотез<br><b>Уметь</b> обращаться к своему опыту<br>чтения, в том числе и на родном языке,<br>а также прогнозировать конец текста,<br>исходя из анализа замысла его<br>основной части, для чего необходимо<br>учитывать логико-композиционную<br>структуру всего текста и соотносить<br>текст с заголовком<br><b>Владеть</b> приемами антиципации и<br>выявления круга вопросов,<br>рассматриваемых в тексте | Практические<br>занятия.<br>Подготовка к<br>написанию эссе.<br>Самостоятельная<br>работа. | Индивидуально<br>е,<br>собеседование,<br>тестирование,<br>контрольные<br>работы, эссе<br>зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><b>умеет</b> обращаться к своему опыту<br>чтения, в том числе и на родном языке<br><b>способен</b> прогнозировать содержание<br>целого текста на основе реалий,<br>известных понятий, терминов,<br>географических названий и имен<br>собственных<br><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>умеет</b> ориентироваться в тексте путем<br>выдвижения ряда гипотез<br><b>способен</b> определять<br>коммуникативное намерение автора и<br>замысел, представленный в заголовке<br><b>предвосхищает</b> , как автор будет<br>дальше развивать свою мысль, какими<br>средствами он будет воздействовать<br>на читателя |
| ПК-7             | владение<br>методикой<br>предпереводческо<br>го анализа текста,<br>способствующей                     | <b>Знать</b> основные этапы<br>предпереводческого анализа<br><b>Уметь</b> вычитывать имплицитную<br>информацию и отвечать на вопрос,<br>почему именно это слово поставлено  | Практические<br>занятия.<br>Подготовка к<br>написанию эссе.<br>Самостоятельная            | Индивидуально<br>е,<br>собеседование,<br>тестирование,<br>контрольные                          | <b>Пороговый уровень</b><br><b>понимает</b> важность фоновых знаний<br>для выполнения предпереводческого<br>анализа<br><b>привлекает данные</b> разных областей  |

|  |  |   |                |                           |   |
|--|--|---|----------------|---------------------------|---|
|  | <p>точному восприятию исходного высказывания</p> | <p>автором на это место <b>Владеть</b> приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа</p> | <p>работа.</p> | <p>работы, эссе зачет</p> | <p>для анализа и решения профессиональных проблем;<br/> <b>способен</b> увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p><b>Повышенный уровень</b><br/> <b>способен</b> роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора<br/> <b>обосновывает</b> полученные после анализа данные, используя детали из текста;<br/> <b>понимает</b> значение каждого слова (в том числе и служебного) и <b>обосновывает</b> его роль в тексте.</p> |
|--|--|---|----------------|---------------------------|---|



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего         | Семестр №2    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>38</b>     | <b>38</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Лекции (Л)  | -             | -             |
| Практические занятия (ПЗ)   | 38            | 38            |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>  | <b>34</b>     | <b>34</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>34</b>     | <b>34</b>     |
| Внеаудиторное чтение  | 10            | 10            |
| подготовка к устному собеседованию на занятиях  | 10            | 10            |
| Подготовка к тестированию   | 3             | 3             |
| Подготовка к контрольным работам  | 4             | 4             |
| Подготовка к эссе   | 3             | 3             |
| Подготовка к зачету   | 4             | 4             |
| <b><i>СРС в период сессии:</i></b>  |               |               |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины   | Содержание раздела  |
|------------|-----------|---|---|
| 2          | 1         | Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа.   | Сюжет и фабула. Окружающая обстановка. Герой. Основная тема рассказа. Конфликт и его типы.  |
| 2          | 2         | Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез   | Факты и мнения. Отношение автора к объекту высказывания. Понятие и выявление «ключевой фразы» и «ключевого предложения». Способы детализации мысли и их зависимость от формы выражения мысли. Определение ракурса (точки зрения) повествования. |
| 2          | 3.        | Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации | Способы характеристики персонажа. Способы создания атмосферы рассказа. Ирония как тон. Компоненты коммуникативного намерения. Предвосхищение. Компоненты авторского замысла. Предвосхищение на основе заголовка и основной части рассказа.      |

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины                                 | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |    |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)   |
|------------|-----------|---|---|----|-----|-------|--|
|            |           |   | Л   | ПЗ | СРС | Всего |  |
| 1          | 2         | 3.  | 4.  | 5. | 6   | 7     | 8  |
| 2          | 1         | Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа. | -   | 6  | 4   | 10    | 1-3 нед:<br>Индивидуальное собеседование, контрольная работа |

|   |    |   |   |           |           |           |  |
|---|----|---|---|-----------|-----------|-----------|--|
| 2 | 2  | Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез   | - | 16        | 14        | 30        | 4-11 нед:<br>индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа        |
| 2 | 3. | Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации | - | 16        | 16        | 32        | 12-19 нед:<br>индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа, эссе |
|   |    | <b>ИТОГО</b>  |   | <b>38</b> | <b>34</b> | <b>72</b> |  |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела | Наименование раздела курса по выбору   | Виды СРС   | Всего часов   |
|------------|-----------|--|--|---|
| 1.         | 2.        | 3.   | 4  | 5   |
| 2          | 1         | Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа. (1-3 нед.) | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе   | 2<br>1<br>1   |
| 2          | 2         | Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез (4-11 нед.)    | 1. Внеаудиторное чтение<br><br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br><br>3. Подготовка к тестированию<br>4. Подготовка к контрольной работе<br>5. Подготовка к зачету | 4 (0,5 ч в неделю)<br><br>5 (4-10 нед по 0,5 ч, 11 нед.- 1 ч.)<br><br>2<br>1<br>2 |
| 2          | 3.        | Способы оценивания реализации замысла  | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному   | 4 (0,5 ч в неделю)  |

|              |  |  |  |   |
|--------------|--|--|--|---|
|              |  | художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации (12-19 нед.) | <p>собеседованию</p> <p>3. Подготовка к написанию эссе</p> <p>4. Подготовка к тестированию</p> <p>5. Подготовка к контрольной работе</p> <p>6. Подготовка к зачету</p> | <p>4 (0,5 ч в неделю)</p> <p>3</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>2</p> |
| <b>ИТОГО</b> |  |  |  | <b>34</b>   |



### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|--|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |  |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Борисова, Л. В.<br>Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Вышэйшая школа, 1987.              | 1-3                                | 2       | 6                  | -          |
| 2 | Николина, Н.А.<br>Филологический анализ текста [Текст] : учебное пособие / Н. А. Николина. - М. : Академия, 2003.  | 1-3                                | 2       | 6                  | -          |
| 3 | Марьяновская, Е.Л.<br>Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014. | 1-3                                | 2       | 6                  | 4          |

#### 5.2. Дополнительная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания   | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|---|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |   |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Бабенко, Л.Г.<br>Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000.  | 1-3                                | 2       | 3                  | -          |
| 2 | Борев Ю.Б. Эстетика - Режим доступа: <a href="http://www.logic-books.info/sites/default/files/borev_yu.b._estetika._uchebnik.pdf">http://www.logic-books.info/sites/default/files/borev_yu.b._estetika._uchebnik.pdf</a> (дата обращения: 25.10.2019) | 1-3                                | 2       | ЭБС                | -          |
| 3 | Валгина Н.С. Теория текста - Режим доступа: <a href="http://evartist.narod.ru/text14/01.htm">http://evartist.narod.ru/text14/01.htm</a> (дата обращения: 25.10.2019)  | 1-3                                | 2       | ЭБС                | -          |
| 4 | Колкер, Я.М.<br>Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014.  | 1-3                                | 2       | 3                  | 10         |

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).



9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

*не используется.*

**7. Образовательные технологии** (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

## 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид учебных занятий  | Организация деятельности студента   |
|----------------------|---|
| Практические занятия | <p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>   |
| Подготовка к зачету  | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется</p> |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p> |
|--|---|

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)   | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1.    | Введение в филологический анализ. Основные элементы короткого рассказа.   | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | Зачет                            |
| 2.    | Филологическое чтение как процесса выдвижения и верификации гипотез   | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | зачет                            |
| 3     | Способы оценивания реализации замысла художественного произведения и определение замысла текста с учетом импликации | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | Зачет                            |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс компетенции | Содержание компетенции   | Элементы компетенции  | Индекс элемента |
|--------------------|--|---|-----------------|
| ОК-7               | владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | <i>Знать</i>  |                 |
|                    |  | 1. базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного   | ОК7 З1          |
|                    |  | <i>Уметь:</i>   |                 |
|                    |  | 1. использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях | ОК7 У1          |
|                    |  | <i>Владеть:</i>   |                 |
|                    |  | 1 приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.  | ОК7 В1          |
| ОПК-5              | владение   | <i>Знать:</i>   |                 |

|              |   |  |                |
|--------------|---|--|----------------|
|              | основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия) | 1. основные компоненты коммуникативного намерения автора   | ОПК5 31        |
|              |   | <i>Уметь</i>   |                |
|              |   | 1. определять общий замысел автора   | ОПК5 У1        |
|              |   | <i>Владеть:</i>  |                |
|              |   | 1. приемами определять тон автора, исходя из цели автора, его отношения к объекту высказывания и выбора определенного ракурса  | ОПК5 В1        |
| ОПК-15/ПК-24 | способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | <i>Знать:</i>  |                |
|              |   | 1. основные элементы текста, необходимые для выдвижения и верификации гипотез  | ОПК15/ПК-24 31 |
|              |   | <i>Уметь</i>   |                |
|              |   | 1. обращаться к своему опыту чтения, в том числе и на родном языке   | ОПК15/ПК 24 У1 |
|              |   | 2. прогнозировать конец текста, исходя из анализа замысла его основной части, для чего необходимо учитывать логико-композиционную структуру всего текста и соотносить текст с заголовком | ОПК15/ПК 24 У2 |
|              |   | <i>Владеть:</i>  |                |
|              |   | приемами антиципации и выявления круга вопросов, рассматриваемых в тексте  | ОПК15/ПК 24 В1 |
| ПК-7         | владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания  | <i>Знать:</i>  |                |
|              |   | 1. основные этапы предпереводческого анализа   | ПК7 31         |
|              |   | <i>Уметь</i>   |                |
|              |   | 1. вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место   | ПК7 У1         |
|              |   | <i>Владеть:</i>  |                |
|              |   | 1. приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа  | ПК7 В1         |

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

| № | Содержание оценочного средства   | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов |
|---|--|---|
| 1 | Read the beginning of a story. Choose the questions that the author intended to give answers to and justify your choice.   | ОК7 У1, ОПК 15, ПК 24, ПК 7                   |
| 2 | Read the title and the opening sentence(s) of a story. Choose the passage that suggests the further development of the plot most precisely. Rely on the information given in the first sentence(s). Explain your choice. | ОК7 У1 ОК 7 В1, ОПК 15/ПК 24 31 У1, ПК7 У1    |
| 3 | Read the opening passages of a story and arrange them in the   | ОК7 В1, ОПК 5, ОПК 15, ПК 24                  |

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | logical order. Explain your choice.  |   |
| 4 | Read a short story and define a technique or techniques used by the writer to present details and to produce an impression upon the reader.  | ОК 731, ОПК 15, ПК 24   |
| 5 | Read a short story and explain by what means the writer achieves his purpose in the story. You are to analyze the behaviour of the characters, the state they are in and the atmosphere of the story in general judging by the details the author employs. | ОК 7 У1, ОПК 5 31, ОПК 5 В1, ОПК 15/ПК 24 В1, ОПК 15/ПК 24 31 |
| 6 | Read a sort story and estimate each element (setting, characters, plot, tone, conflict and theme) in rendering the author's conception.  | ОК 7, ОПК 5, ОПК 15/ПК 24 У 2, ПК 7 У1                        |
| 7 | Anticipate the end of the story analyzing the author's conception (his purpose, the way he realizes it, the techniques of presenting details, the atmosphere created).   | ОК 7, ОПК 5, ОПК 15/ПК 24, ПК 7 В1                            |
| 8 | Read a short story closely and define the author's purpose and the author's conception taking into account all the constituent parts of the latter.  | ОК 7, ОПК 5, ОПК 15, ПК 24, ПК 7                              |

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

|                     |  |
|---------------------|--|
| <b>«ЗАЧТЕНО»</b>    | <p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p> |
| <b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b> | <p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание</p>   |

|  |   |
|--|---|
|  | проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания. |
|--|---|